Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz pożyczał swemu bratu na odsetki, odsetki za srebro, odsetki za żywność, odsetki za wszelką rzecz, którą się pożycza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz pożyczał swojemu bratu na odsetki, czy to przy pożyczce w srebrze, czy w żywności, czy w przypadku czegokolwiek innego, co może być przedmiotem pożyczki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obcemu możesz pożyczać na procent, lecz swemu bratu nie pożyczysz na procent, aby JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele twoich rąk w ziemi, do której wchodzisz, by ją posiąść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cudzoziemcowi na lichwę dawać możesz; ale bratu twemu na lichwę nie dasz, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie, do której ściągniesz rękę twoję w ziemi, do której wnijdziesz, abyś ją posiadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale obcemu. Lecz bratu twemu tego, czego mu trzeba, bez lichwy pożyczysz, abyć błogosławił JAHWE Bóg twój w każdej sprawie twej w ziemi, do której wnidziesz posieść ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od obcego możesz się domagać, ale od brata nie będziesz żądał odsetek, aby Pan, Bóg twój, błogosławił ci we wszystkim, do czego rękę przyłożysz na ziemi, którą idziesz posiąść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz pożyczał na lichwiarskie odsetki twemu bratu, nie będziesz brał odsetek za wierzytelność pieniężną ani za wierzytelność żywnościową, ani za cokolwiek, za co się bierze odsetki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz pożyczał twemu bratu na procent pieniędzy, żywności ani jakiejkolwiek innej rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od twojego brata nie wolno ci pobierać procentów za pożyczone pieniądze, żywność czy jakąkolwiek inną rzecz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obciążysz twego rodaka lichwą pieniężną ani lichwą za żywność, ani za jakąkolwiek inną rzecz, którą się pożycza na procent. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz, pożyczając swojemu bratu, żądał odsetek - odsetek w pieniądzach, odsetek w jedzeniu ani odsetek od jakichkolwiek rzeczy, od których odsetki mogą być pobrane.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вимагатимеш у твого брата відсотків грошей і відсотків їжі і відсотків всякої речі, яку позичаєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dasz lichwy twojemu bratu lichwy od pieniędzy, lichwy od żywności, lichwy od jakiejkolwiek rzeczy, którą się oddaje na lichwę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cudzoziemca możesz zmuszać do płacenia odsetek, ale swego brata nie wolno ci zmuszać do płacenia odsetek, żeby JAHWE, twój Bóg, mógł ci błogosławić w każdym twoim przedsięwzięciu na ziemi, do której idziesz, by ją wziąć w posiadanie. |

1. 1) Zakazu tego nie spotyka się w prawodawstwie bliskowschodnim. Warto rozumieć też tę zasadę w kategoriach pożyczek w naturze. Nawet odsetki, נֶׁשְֶך (neszech) ozn. „część odgryzioną”, tj. uszczkniętą przy rozliczeniu, zob. <x>330 18:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)